

# Árati a Jaya Devi

Estribillo

जय देवि जय देवि ललिते त्रिपुराम्बे ।  
भवसागरभयहारिणि त्रिगुणातीताम्बे ।  
जय देवि जय देवि ॥

*jaya devi jaya devi lalite tri-purāmbē |  
bhava-sāgara-bhaya-hāriṇi tri-guṇātītāmbē |  
jaya devi jaya devi //*

¡Victoria a ti, oh Diosa! ¡Victoria a ti, oh Diosa!  
¡Oh hermosa! ¡Oh Madre de los tres estados de conciencia!  
Oh Madre, tú trasciendes las tres cualidades: *sattva*, *rajas* y *tamas*.  
Tú destruyes el miedo al océano del nacimiento y la muerte.  
¡Victoria a ti, oh Diosa! ¡Victoria a ti, oh Diosa!

Estrofa 1

मनदृढध्याने वित्ते ज्ञानामृतब्रह्मे बीजे वर्णे मन्त्रे तन्त्रे यन्त्रे वा ।  
अमादिक्षमन्ते पूर्णाक्षरमाले ह्रस्वदीर्घप्लुतबिन्दुश्रीशिवयुक्ताम्बे ।  
जय देवि ॥

*mana-dṛḍha-dhyāne vitte jñānāmṛta-brahme  
bīje varṇe mantre tantre yantra vā |  
am ādi-kṣam ante pūrṇākṣara-māle  
hrasva-dīrgha-pluta-bindu-śrī-śiva-yuktāmbē |  
jaya devi //*

Tú eres el conocimiento del néctar del Absoluto.  
Eres percibida por medio de la mente estabilizada por la meditación.  
Eres percibida en las letras semilla, los diversos grupos de  
letras sánscritas, mantras, tantras y yantras.  
Oh Madre, unida con el glorioso Shiva,  
eres las letras cortas, largas y extralargas del alfabeto sánscrito;  
eres también el *bindu* (el punto de la Conciencia pura).  
¡Victoria a ti, oh Diosa!

## Estrofa 2

मूले स्वाधिष्ठाने नाभौ हृदयस्थे कण्ठे मुखजिह्वाग्रे वेदाक्षरसंस्थे ।  
नासिकाक्षिकर्णे भाले ब्रह्माण्डे सहस्रपत्रे कमले पूर्णे दुकूलाम्बे ।  
जय देवि ॥

*mūle svādhiṣṭhāne nābhau hṛdayasthe  
kaṇṭhe mukha-jihvāgre vedākṣara-saṁsthe |  
nāsikākṣi-karṇe bhāle brahmāṇḍe  
sahasra-patre kamale pūrṇe dukūlāambe |  
jaya devi //*

Resides en el chakra raíz, en el chakra *svadhishtana*,  
y en los chakras del ombligo, el corazón y la garganta;  
en la lengua de la boca, y en las letras de los Vedas.  
Resides en la nariz, los ojos, los oídos y la frente,  
y en el universo, el huevo cósmico de Brahma.  
Tú eres el loto de mil pétalos en la coronilla de la cabeza.  
Eres la Madre perfecta, adornada con finos atuendos  
en señal de tu abundancia y generosidad.  
¡Victoria a ti, oh Diosa!

Estrofa 3

ज्ञानशुद्धजलस्नानं निर्मलधीवस्त्रे चित्रगन्धप्रियपुष्पे सहस्राक्षतशीर्षे ।  
कीर्तनधूपसुगन्धे दीपे तेजस्ते दिव्यामृतनैवेद्यं गुणताम्बूलमम्बे ।  
जय देवि ॥

*jñāna-śuddha-jala-snānaṁ nirmala-dhī-vastre  
citra-gandha-priya-puṣpe sahasrākṣata-śīrṣe |  
kīrtana-dhūpa-sugandhe dīpe tejas te  
divyāmṛta-naivedyaṁ guṇa-tāmbūlam ambe |  
jaya devi //*

Estás ataviada con el intelecto puro  
y te bañas en las aguas del conocimiento puro.  
¡Oh Madre! Te adoramos con miles de  
flores fragantes que te son queridas, y esparcimos arroz sobre tu cabeza.  
Te adoramos con canto, incienso, perfume, la luz de las lámparas,  
el néctar divino del alimento consagrado y la más escogida nuez de betel.  
¡Victoria a ti, oh Diosa!

Estrofa 4

श्रीवक्षःस्थितवासमहालक्ष्मी स्मरणे अखण्डानन्दस्थाने मातस्तवचरणे ।  
गुरुकृपाचित्रस्थे अम्बे वरदाम्बे नवदुर्गानवदेवि दुर्लभशरणाम्बे ।  
जय देवि ॥

*śrī-vakṣaḥ-sthita-vāsa-mahālakṣmī smaraṇe  
akhaṇḍānanda-sthāne mātā tava caraṇe |  
guru-kṛpā-citra-sthe ambe varadāmbē  
nava-durgā-nava-devi durlabha-śaraṇāmbē |  
jaya devi //*

Se te contempla como Mahalakshmi  
reposando en el pecho de Vishnu.  
¡Oh morada de dicha ininterrumpida!  
Oh Madre, este himno es ofrecido a tus pies.  
Oh Madre, otorgadora de dones,  
tú habitas en la gracia ilimitada del Guru.  
Oh Madre, cuya protección es difícil de obtener,  
Tú eres las nueve formas de Durga, las nueve diosas  
que manifiestan diversos aspectos de la Shakti primordial  
¡Victoria a ti, oh Diosa!

## Árati a Jaya Devi

El *Jaya Devi Árati* honra las muchas formas de la diosa, y reconoce que, como buscadores, experimentamos la Shakti de la Diosa en nuestra vida a través de la gracia ilimitada del Guru.

En el sendero de Siddha Yoga este *árati* evocativo y alegre se canta con una melodía compuesta por Gurumayi.

Este *árati* es especialmente popular en el sur de la India. Está dedicado a la diosa bajo la forma de Lalita, “la que juega”, y Tripurambe, “madre de las tres ciudades” —una referencia a la Shakti divina como el principio de la Conciencia pura subyacente a los tres estados de conciencia (vigilia, sueño y sueño profundo).

En el *Jaya Devi Árati*, a la diosa se le llama Amba, “madre”, la creadora de todo. También es celebrada como la fuerza que trasciende las formas del mundo y conduce a los buscadores espirituales al logro último: una unión perdurable con Dios.

Al cantar este *árati* a la diosa, especialmente mientras se ondea una luz que es el ritual conocido como *árati*, reconocemos y celebramos las cualidades divinas de esta deidad, evocando estas mismas cualidades dentro de nosotros.

